

Analyser un texte littéraire

Cours d'arabe en première

Découvrir un texte pour l'analyse littéraire arabe 1re

Le texte ci-dessous est un **texte original écrit pour ce cours** ; il n'est extrait d'aucune œuvre publiée. Il est vocalisé pour que tu puisses le lire à voix haute. Les passages surlignés contiennent les images que nous allons analyser.

فَجَرُّ عَلَى الْمِينَاءِ (L'aube sur le port)

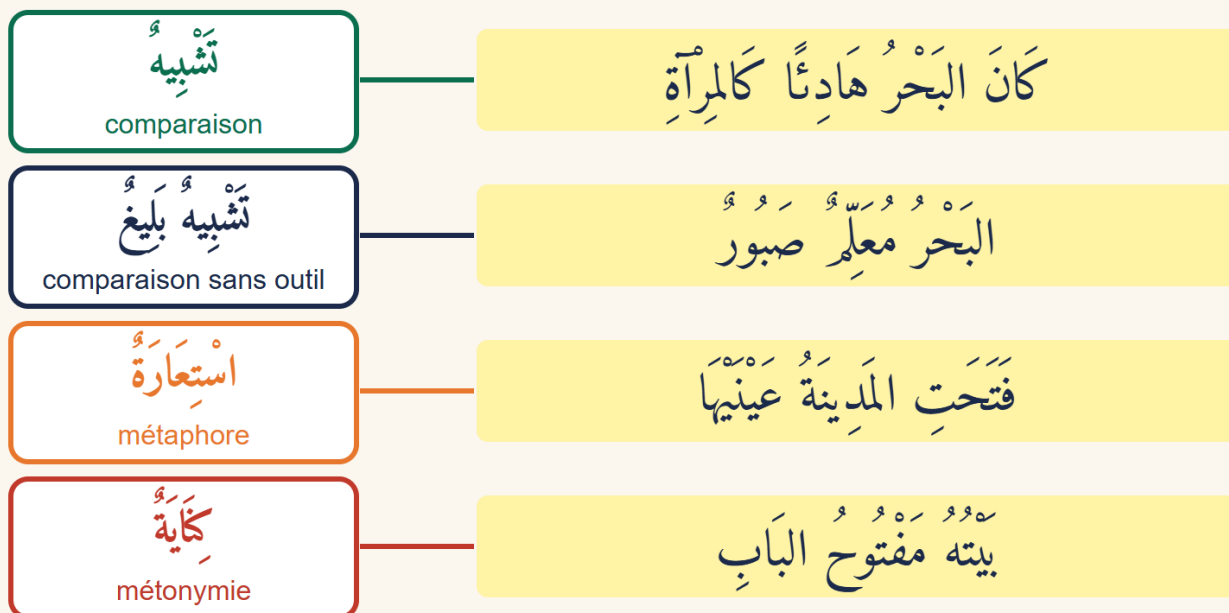
خَرَجَ الْعَمُّ صَالِحٌ مِنْ بَيْتِهِ قَبْلَ الْفَجْرِ، وَالْمَدِينَةُ نَائِمَةٌ تَحْتَ غِطَاءٍ مِنَ الضَّبَابِ. كَانَ الْبَحْرُ هَادِئًا كَالْمِرَاةِ، وَالْقَوَارِبُ الصَّغِيرَةُ تَتَمَايَلُ عَلَى صَفْحَتِهِ كَأَنَّهَا أَطْفَالٌ يَحْلُمُونَ. يَعْرِفُهُ كُلُّ أَهْلِ الْحَيِّ، فَبَيْتُهُ مَفْتُوحُ الْبَابِ لِكُلِّ صَيَّادٍ جَائِعٍ. لَقَدْ غَزَا الشَّيْبُ رَأْسَهُ، وَصَارَتْ خُطْوَاتُهُ ثَقِيلَةً، لَكِنَّ عَيْنَيْهِ مَا زَالَتَا تَلْمَعَانِ كُلَّمَا رَأَى الْمَاءَ.

عِنْدَ الْقَارِبِ، وَجَدَ حَفِيدَتَهُ لَيْلَى تَنْتَظِرُهُ. قَالَتْ: «أُرِيدُ أَنْ أَتَعَلَّمَ الصَّيْدَ يَا جَدِّي.» ابْتَسَمَ الْعَجُوزُ وَقَالَ: «الْبَحْرُ مُعَلِّمٌ صَبُورٌ، وَلَكِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَسَالَى.»

ثُمَّ أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ، فَفَتَحَتِ الْمَدِينَةُ عَيْنَيْهَا، وَبَدَأَتِ النَّوَارِسُ تُغْنِي فَوْقَ الْمَوْجِ. وَفِي ذَلِكَ الصَّبَاحِ، رَفَعَ الْعَمُّ صَالِحٌ شِرَاعَهُ لِلْمَرَّةِ الْأَخِيرَةِ، وَسَلَّمَ حَفِيدَتَهُ مِفْتَاحَ الْبَحْرِ.

Traduction : Oncle Sâlih sortit de chez lui avant l'aube, alors que la ville dormait sous une couverture de brume. La mer était calme comme un miroir, et les petites barques se balançaient à sa surface comme des enfants qui rêvent. Tout le quartier le connaît : sa maison a la porte ouverte pour tout pêcheur affamé. Les cheveux blancs avaient envahi sa tête, ses pas étaient devenus lourds, mais ses yeux brillaient encore chaque fois qu'il voyait l'eau. Près de la barque, il trouva sa petite-fille Laylâ qui l'attendait. Elle dit : « Je veux apprendre la pêche, grand-père. » Le vieil homme sourit et dit : « La mer est un maître patient, mais elle n'aime pas les paresseux. » Puis le soleil se leva, la ville ouvrit les yeux, et les mouettes se mirent à chanter au-dessus des vagues. Ce matin-là, Oncle Sâlih hissa sa voile pour la dernière fois, et remit à sa petite-fille la clé de la mer.

Le texte annoté au surligneur



Le texte annoté au surligneur : chaque image reçoit son nom.

Situer le récit : narrateur, personnages, cadre

Définition

- **الرَّأَوِي** : le narrateur, la voix qui raconte. Il peut raconter à la troisième personne (**بِضْمِيرِ الْمُتَكَلِّمِ**) ou à la première personne (**بِضْمِيرِ الْغَائِبِ** : خَرَجَ، وَجَدَ، قَالَ). Le narrateur n'est pas l'auteur (**الْكَاتِبُ**) : c'est une voix inventée par lui.
- **الشَّخْصِيَّاتُ** : les personnages. On distingue la **الشَّخْصِيَّةَ الرَّئِيسِيَّةَ** (personnage principal) et les **الشَّخْصِيَّاتُ الثَّانَوِيَّةُ** (personnages secondaires).
- **الزَّمانُ** et **المكانُ** : le lieu et le moment de l'action, qui forment ensemble le cadre du récit.

Élément	Dans le texte	Indice
Narrateur	externe, à la 3e personne	خَرَجَ، وَجَدَ، ابْتَسَمَ
Personnage principal	Oncle Sālih, vieux pêcheur	الْعَمُّ صَالِحٌ
Personnage secondaire	Laylā, sa petite-fille	حَفِيدَتُهُ لَيْلَى
Lieu	une ville au bord de la mer, le port	الْمَدِينَةُ، الْبَحْرُ، الْقَارِبُ

Moment	de l'aube au lever du soleil	قَبْلَ الْفَجْرِ، ثُمَّ أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ
--------	------------------------------	--

Repérer les verbes est la méthode la plus sûre : les verbes à l'accompli de la 3e personne indiquent un récit au passé raconté de l'extérieur ; les paroles entre guillemets (الْحَوَارِ) font entendre les personnages directement.

La comparaison : التَّشْبِيهُ

Règle

Un **تَشْبِيهُ** rapproche deux réalités qui partagent une qualité. Il a quatre éléments :

1. **المُشَبَّه** : ce que l'on compare (le comparé) ;
2. **المُشَبَّه بِهِ** : ce à quoi on le compare (le comparant) ;
3. **كَمْ، مِثْلُ، كَأَنَّ** : l'outil, par exemple **أَدَاةُ التَّشْبِيهِ** ;
4. **وَجْهَ الشَّبَه** : la qualité commune.

Les quatre éléments de la comparaison



المُشَبَّه بِهِ
le comparant



الأَدَاةُ
l'outil



وَجْهَ الشَّبَه
la qualité commune



المُشَبَّه
le comparé

Phrase lue de droite à gauche : la mer était calme comme un miroir

Les quatre éléments du **تَشْبِيهُ** dans **كَانَ الْبَحْرُ هَادِئًا كَالْمِرَاةِ**.

Exemple

- **كَانَ الْبَحْرُ هَادِئًا كَالْمِرَاةِ** : comparé **الْبَحْرُ**, comparant **الْمِرَاةِ**, outil **كَمْ**, qualité commune **الْهُدُوءُ**. L'image suggère une mer lisse, qui reflète le ciel.
- **كَأَنَّهَا أَطْفَالٌ يَحْلُمُونَ** : l'outil est **كَأَنَّ** ; la qualité commune n'est pas dite, le lecteur la devine (le balancement doux, la paix du sommeil).
- **الْبَحْرُ مُعَلِّمٌ صَبُورٌ** : ni outil ni qualité commune. C'est un **تَشْبِيهُ بَلِيغٌ** (comparaison

condensée) : les deux termes restent, mais ils sont posés comme identiques, ce qui rend l'image plus forte.

La métaphore : **الاستعارة**

Définition

Une **استعارة** est une comparaison dont on a supprimé **l'un des deux termes principaux** (et l'outil). Il en existe deux sortes :

- **الاستعارة المكنية** : le comparant disparaît, mais il en reste un trait. Dans **فَتَحَّتْ عَيْنُهَا الْمَدِينَةَ**, la ville est comparée à une personne qui se réveille ; la personne n'est pas nommée, il reste ses yeux. De même, **النَّوَّارِسُ تُغْنِي** prête aux oiseaux un chant humain, et **غَزَا الشَّيْبُ رَأْسَهُ** fait des cheveux blancs une armée qui envahit.
- **الاستعارة التصريحية** : c'est le comparé qui disparaît, et seul le comparant est dit. Dans **سَلَّمَ حَفِيدَتُهُ مِفْتَاحَ الْبَحْرِ**, la « clé de la mer » désigne le savoir du pêcheur, qui n'est pas nommé.

Attention

Pour distinguer un **تَشْبِيهٌ بَلِيغٌ** d'une **استعارة**, compte les termes : si le comparé **et** le comparant sont présents (**الْبَحْرُ مُعَلِّمٌ**), c'est une comparaison, même sans outil. Si l'un des deux manque (**النَّوَّارِسُ تُغْنِي** : le chanteur humain n'est pas nommé), c'est une métaphore.

La métonymie et la périphrase : **الكناية**

Définition

Une **كناية** est une expression dont le **sens propre est possible**, mais qui vise un autre sens, lié au premier. On peut réellement avoir la porte de sa maison ouverte ; mais **بَيْتُهُ مَفْتُوحُ الْبَابِ** veut surtout dire que l'homme est **généreux et accueillant**.

Exemple

- **رَفَعَ شِرَاعَهُ لِلْمَرَّةِ الْأَخِيرَةِ** : il a vraiment hissé sa voile, mais l'expression signifie

surtout la fin de sa vie de pêcheur.

- **هُوَ نَظِيفُ الْيَدِ** : littéralement « il a la main propre », c'est-à-dire qu'il est honnête.
- **رَفَعَ الرَّايَةَ الْبَيْضَاءَ** : « il a levé le drapeau blanc », c'est-à-dire qu'il a renoncé, qu'il s'est avoué vaincu.

Dans une métaphore, le sens propre est impossible (une ville n'a pas d'yeux) ; dans une **كِنَايَة**, il reste possible. C'est le critère le plus simple.

Rédiger un commentaire guidé

Méthode

1. **Situer** : nature du texte, narrateur, personnages, cadre (في هذا النصّ، يروي (رأوي) ...).
2. **Citer** l'image entre guillemets, exactement comme dans le texte.
3. **Nommer** la figure et ses éléments (في هذه العبارة تشبيه، المشبه... والمشبه به...).
4. **Expliquer l'effet** : ce que l'image fait sentir (تدل هذه الصورة على... تجعل... حياً).
5. **Conclure** en reliant les images au sens global du texte.

Voici un exemple de paragraphe de commentaire, rédigé pour ce cours :

في هذا النصّ، يروي رأوي بضمير الغائب صباحاً من حياة صياد عجوز. يستخدّم الكاتب تشبيهاً في قوله «كَانَ الْبَحْرُ هَادِئاً كَالْمِرْآةِ»، وَوَجْهُ الشَّيْءِ هُوَ الْهُدُوءُ وَالصَّفَاءُ. وَفِي عِبَارَةِ «فَتَحَتِ الْمَدِينَةُ عَيْنَيْهَا» اسْتِعَارَةً مَكْنِيَّةً، إِذْ شَبَّهَ الْكَاتِبُ الْمَدِينَةَ بِإِنْسَانٍ يَسْتَيْقِظُ. تَجْعَلُ هَذِهِ الصُّورُ الْمَكَانَ حَيًّا، وَتُعَبِّرُ عَنْ حُبِّ الشَّخْصِيَّةِ لِلْبَحْرِ.

Traduction : Dans ce texte, un narrateur à la troisième personne raconte une matinée de la vie d'un vieux pêcheur. L'auteur emploie une comparaison quand il écrit « la mer était calme comme un miroir », et la qualité commune est le calme et la limpidité. Dans l'expression « la ville ouvrit les yeux », il y a une métaphore, puisque l'auteur compare la ville à une personne qui se réveille. Ces images rendent le lieu vivant et expriment l'amour du personnage pour la mer.

Vocabulaire de l'analyse

Arabe

Français

الرَّأَوِي	le narrateur
الكَاتِبُ	l'auteur, l'écrivain
الشَّخْصِيَّةُ (ج) الشَّخْصِيَّاتُ	le personnage
الشَّخْصِيَّةُ الرَّئِيسِيَّةُ	le personnage principal
المَكَانُ	le lieu
الزَّمَانُ	le moment, l'époque
الأَحْدَاثُ	les événements, l'action
السَّرْدُ	la narration
الوَصْفُ	la description
الحوَارُ	le dialogue
ضَمِيرُ الْمُتَكَلِّمِ	la première personne
ضَمِيرُ الْغَائِبِ	la troisième personne
البَلَاغَةُ	la rhétorique
الصُّورَةُ الْبَلَاغِيَّةُ	l'image, la figure de style
التَّشْبِيهُ	la comparaison
المُشَبَّه	le comparé
المُشَبَّهُ بِهِ	le comparant
أَدَاةُ التَّشْبِيهِ	l'outil de comparaison
وَجْهُ الشَّبهِ	la qualité commune
التَّشْبِيهُ الْبَلِيغُ	la comparaison sans outil ni qualité commune
الِاسْتِعَارَةُ	la métaphore
الْكِنَايَةُ	la métonymie, la périphrase
المَعْنَى الْحَقِيقِيُّ	le sens propre
المَعْنَى الْمَجَازِيُّ	le sens figuré
التَّعْلِيقُ عَلَى نَصْرٍ	le commentaire de texte

À retenir

- Avant les images, situe le récit : الرَّأَوِي، الشَّخْصِيَّاتُ، المَكَانُ وَالزَّمَانُ.
- التَّشْبِيهُ : comparé + comparant (+ outil + qualité commune). Sans outil ni qualité :

تَشْبِيهٌ بَلِيغٌ.

- الإِسْتِعَارَةُ : l'un des deux termes a disparu ; le sens propre est impossible.
- الكِنَايَةُ : le sens propre est possible, mais l'expression vise un autre sens.
- Dans un commentaire : situer, citer, nommer, expliquer l'effet, conclure.

Pour aller plus loin

Applique la méthode dans les exercices d'analyse littéraire, puis teste-toi avec le QCM sur les figures de style. Tu peux ensuite analyser d'autres récits avec le cours Shéhérazade et le récit enchâssé et étudier les images de la poésie avec la poésie d'amour.